

(3) 対訳語一覧

※標識やサイン、地図等で使用する際に、スペースや視認性の観点等から明確に省略できる場合については、例のように英語表記を省略して使用してもよいものとする。

日本語表記	英語表記	省略した英語表記の例
愛国北園通	Aikokukitazono-dori Avenue	Aikokukitazono-dori Ave.
愛国小学校	Aikoku Elementary School	
青葉小学校	Aoba Elementary School	
赤いベレー	Akai Beret (Restaurant/Onsen/Lodging)	
阿寒川	Akan River	Akan Riv.
阿寒湖	Lake Akan	
阿寒湖温泉	Akanko Onsen	
阿寒湖アイヌシアター	Akanko Ainu Theater	Ainu Theater
阿寒湖畔トレーニングセンター	Akankohan Training Center	
阿寒湖畔スケートリンク	Akankohan Skating Rink	
阿寒丹頂の里	Akan Tancho-no-Sato (Natural Recreation Village)	
道の駅 阿寒丹頂の里	Michi-no-Eki (Roadside Rest Area) Akan Tancho-no-Sato	Roadside Rest Area Akan Tancho-no-Sato
阿寒丹頂の里キャンプ場	Akan Tancho-no-Sato Campground	
道の駅 阿寒丹頂の里 クレインズテラス	Michi-no-Eki (Roadside Rest Area) Akan Tancho-no-Sato CRANE'S TERRACE	Roadside Rest Area CRANE'S TERRACE
阿寒丹頂の里パークゴルフ場	Akan Tancho-no-Sato Park Golf Course	
阿寒丹頂の里レクリエーション農園	Akan Tancho-no-Sato Recreational Farm	

日本語表記	英語表記	省略した英語表記の例
阿寒富士	Mt. Akanfuji	
阿寒摩周国立公園	Akan-Mashu National Park	
雄阿寒岳	Mt. Oakan	
雌阿寒岳	Mt. Meakan	
旭跨線橋	Asahi Overpass	
旭橋	Asahi Bridge	Asahi Brg.
旭町公園	Asahimachi Park	
芦野小学校	Ashino Elementary School	
浦見公園	Urami Park	
E G G	EGG (Ever Green Garden)	EGG (Garden)
音別川	Ombetsu River	Ombetsu Riv.
音別町憩いの森キャンプ場	Ombetsu Ikoi-no-Mori Campground	
貝塚大橋	Kaizukaohashi Bridge	Kaizukaohashi Brg.
北大通	Kita-odori Avenue	Kita-odori Ave.
北中学校	Kita Junior High School	
共栄小学校	Kyoei Elementary School	
共栄新橋大通	Kyoeishinbashi-odori Avenue	Kyoeishinbashi-odori Ave.
共栄中学校	Kyoei Junior High School	
共栄橋通	Kyoeibashi-dori Avenue	Kyoeibashi-dori Ave.

日本語表記	英語表記	省略した英語表記の例
釧路アイスアリーナ（ひがし北海道クレーンズアイスアリーナ）	Kushiro Ice Arena (EAST HOKKAIDO CRANES ICE ARENA)	Ice Arena (EAST HOKKAIDO CRANES ICE ARENA)
釧路市阿寒湖まりむ館	Kushiro Akanko Marimukan (Tourist Information/City Branch Office/Community)	Marimukan (Tourist Information/City Branch Office/Community)
釧路河畔駐車場	Kushiro Kahan (Riverside) Parking	Kahan (Riverside) Parking
釧路川	Kushiro River	Kushiro Riv.
釧路市環境事業課	Kushiro Environmental Services Division	
釧路広域連合清掃工場	Kushiro Wide-Area Federation MSW (Municipal Solid Waste) Incineration Plant	Kushiro Wide-Area Federation Incineration Plant
釧路工業技術センター	Kushiro Industrial Technology Center	Industrial Technology Center
釧路公立大学	Kushiro Public University of Economics	Kushiro Public University
釧路市阿寒国際ツルセンター【グルス】	Kushiro Akan International Crane Center (GRUS)	Akan Intl. Crane Center (GRUS)
釧路市阿寒湖のマリモ展示観察センター	Kushiro Akanko Marimo Exhibition Center	Marimo Exhibition Center
釧路市阿寒町行政センター	Kushiro Akan Administration Center	Akan Administration Center
釧路市阿寒町公民館	Kushiro Akan Public Hall	Akan Public Hall
釧路市音別町行政センター	Kushiro Ombetsu Administration Center	Ombetsu Administration Center
釧路市音別町体験学習センター「こころみ」	Kushiro Ombetsu Hands-On Learning Center (KOKOROMI)	Ombetsu Hands-On Learning Center (KOKOROMI)
釧路市音別町ふれあい図書館「みなくる77」	Kushiro Ombetsu Fureai Library (MINAKURU 77)	Ombetsu Fureai Library (MINAKURU 77)
釧路市音別町文化会館	Kushiro Ombetsu Culture Hall	Ombetsu Culture Hall
釧路市観光案内所（釧路空港内）	Kushiro Tourist Information (Kushiro Airport)	Tourist Information (Kushiro Airport)

日本語表記	英語表記	省略した英語表記の例
釧路市観光案内所（JR釧路駅 内）	Kushiro Tourist Information (JR Kushiro Station)	Tourist Information (JR Kushiro Station)
釧路市観光国際交流センター	Kushiro Tourism and International Relations Center (Tourist Information)	Tourism & Intl. Relations Center (Tourist Information)
くしろ国際交流プラザ	Kushiro International Plaza	International Plaza
釧路市休日緊急歯科診療所	Kushiro City Emergency Dental Clinic	City Emergency Dental Clinic
釧路市公設地方卸売市場	Kushiro Local Public Wholesale Market	
釧路市交流プラザさいわい	Kushiro Koryu Plaza Saiwai (Multi-Purpose Facility)	Koryu Plaza Saiwai (Multi-Purpose Facility)
釧路市港湾庁舎	Kushiro City Port Administration Building	
釧路市国設阿寒湖畔スキー場	Kushiro Akankohan National Ski Area	Akankohan National Ski Area
釧路市こども遊学館	Kushiro Children's Museum (KODOMO YUGAKUKAN)	Children's Museum (KODOMO YUGAKUKAN)
釧路市生涯学習センター 「まなぼっと幣舞」	Kushiro Lifelong Learning Center (MANABOTTO NUSAMAI)	Lifelong Learning Center (MANABOTTO)
釧路市消防本部	Kushiro City Fire Department	
釧路市水産資料展示室 「マリン・トポスクしろ」	Kushiro Marine Exhibition Hall (MARINE TOPOS KUSHIRO)	MARINE TOPOS KUSHIRO (Exhibition Hall)
釧路市丹頂鶴自然公園	Kushiro Crane Reserve	
釧路市千代ノ浦マリンパーク	Kushiro Chiyonoura Marine Park	Marine Park
釧路湿原国立公園	Kushiro Shitsugen National Park	
釧路市湿原展望台	Kushiro Marsh Observatory	
釧路市動物園	Kushiro Zoo	
釧路市道路維持事業所	Kushiro Road Maintenance Office	

日本語表記	英語表記	省略した英語表記の例
釧路市春採アイスアリーナ	Kushiro Harutori Ice Arena	Harutori Ice Arena
釧路市古川下水終末処理場	Kushiro Furukawa Sewage Treatment Plant	
釧路市ふれあいホースパーク	Kushiro Fureai Horse Park	Fureai Horse Park
釧路市埋蔵文化財調査センター	Kushiro Archeological Operations Center	Archeological Operations Center
釧路市民活動センター わっと	Kushiro Citizens Activity Center (WAT)	Citizens Activity Center (WAT)
釧路市民球場（ウインドヒルひがし北海道スタジアム）	Baseball Stadium(WINDHILL EAST HOKKAIDO STADIUM)	
釧路市民球場附属球場（ウインドヒルひがし北海道附属スタジアム）	Baseball Stadium(WINDHILL EAST HOKKAIDO SUB STADIUM)	
釧路市民サッカー場	Soccer Field	
釧路市民ソフトボール場	Softball Fields	
釧路市民テニスコート	Tennis Courts	
釧路市民文化会館（コーチャンフォー釧路文化ホール）	Kushiro Culture Hall(Coach and Four Kushiro Culture Hall)	Culture Hall(Coach and Four Kushiro Culture Hall)
釧路市民防災センター	Kushiro Citizens Disaster Prevention Center	Citizens Disaster Prevention Center
釧路市民陸上競技場	Track and Field Stadium	
釧路市夜間急病センター	Kushiro City Nighttime Emergency Medical Center	City Nighttime Emergency Medical Center
釧路市役所 本庁舎	Kushiro City Hall	City Hall
釧路市役所 防災庁舎	Kushiro City Hall Annex Disaster Preparedness Building	City Hall Annex
釧路市柳町アイスホッケー場（K S 釧路厚生社アイスアリーナ）	Kushiro Yanagimachi Ice Hockey Rink(KUSHIRO KOUSEISYA ICE ARENA)	Yanagimachi Ice Hockey Rink(KUSHIRO KOUSEISYA ICE ARENA)
釧路市柳町スピードスケート場	Kushiro Yanagimachi Speed Skating Rink	Yanagimachi Speed Skating Rink

日本語表記	英語表記	省略した英語表記の例
釧路市山花公園オートキャンプ場	Kushiro Yamahana Park Auto Campground	Yamahana Park Auto Campground
釧路小学校	Kushiro Elementary School	
釧路市立博物館	Kushiro City Museum	
釧路市立美術館	Kushiro City Museum of Art	City Museum of Art
くしろ水産センター	Kushiro Fisheries Center	Fisheries Center
釧路大規模運動公園	Kushiro Sports Park	
釧路錦町駐車場	Kushiro Nishikicho Parking	Nishikicho Parking
釧路フィッシャーマンズワーフ MOO	Kushiro Fisherman's Wharf (MOO)	Fisherman's Wharf (MOO)
久寿里橋	Kusuri Bridge	Kusuri Brg.
景雲中学校	Keiun Junior High School	
港文館	Kobunkan (Museum of Literature)	Kobunkan (Museum)
光陽小学校	Koyo Elementary School	
湖畔小学校	Kohan Elementary School	
材木山の手トンネル	Zaimokuyamanote Tunnel	
幸町公園	Saiwaicho Park	
栄町平和公園	Sakaemachi Peace Park	
桜が丘小学校	Sakuragaoka Elementary School	
サンライフ釧路 (釧路市労働者福祉センター)	SUN LIFE KUSHIRO (Workers Welfare & Wellness Center)	

日本語表記	英語表記	省略した英語表記の例
史跡北斗遺跡展示館	Gallery of the Archeological Finds of the Hokuto Site	
湿原の風アリーナ釧路	Shitsugen-no-Kaze Sports Arena Kushiro	Shitsugen-no-Kaze Sports Arena
昭和小学校	Showa Elementary School	
市立釧路総合病院	Kushiro City General Hospital	City General Hospital
市立釧路国民健康保険阿寒診療所	Kushiro City Akan Clinic of National Health Insurance	City Akan Clinic
市立釧路国民健康保険音別診療所	Kushiro City Ombetsu Clinic of National Health Insurance	City Ombetsu Clinic
釧路市中央図書館	Kushiro Central Library	Central Library
次郎湖	Lake Jiro	
城山小学校	Shiroyama Elementary School	
新陽小学校	Shinyo Elementary School	
清明小学校	Seimei Elementary School	
青陵中学校	Seiryu Junior High School	
太郎湖	Lake Taro	
タンチョウ観察センター	Crane Observation Center	
中央小学校	Chuo Elementary School	
中央消防署愛国支署	Chuo Fire Station Aikoku Branch Office	
中央消防署東分署	Chuo Fire Station Higashi Branch Office	
チュウルイ島	Churui Island	

日本語表記	英語表記	省略した英語表記の例
鶴見橋	Tsurumi Bridge	Tsurumi Brg.
東西線	Tozai-sen Avenue	Tozai-sen Ave.
鳥取支所	Kushiro City Tottori Branch Office	
鳥取小学校	Tottori Elementary School	
鳥取中学校	Tottori Junior High School	
鳥取ドーム (釧路市コミュニティ体育館)	TOTTORI DOME (Kushiro Community Sports Facility)	TOTTORI DOME (Sports Facility)
鳥取西小学校	Tottorinishi Elementary School	
鳥取西中学校	Tottorinishi Junior High School	
鳥取橋	Tottori Bridge	Tottori Brg.
西港大橋	Nishikoohashi Bridge	Nishikoohashi Brg.
仁々志別川	Ninishibetsu River	Ninishibetsu Riv.
西消防署	Nishi Fire Station	
幣舞観光ガイドステーション	Nusamai Tourist Guide Station	Tourist Guide Station
ぬさまい公園	Nusamai Park	
幣舞中学校	Nusamai Junior High School	
幣舞橋	Nusamai Bridge	Nusamai Brg.
春採湖	Lake Harutori	
春採支所	Kushiro City Harutori Branch Office	

日本語表記	英語表記	省略した英語表記の例
春採中学校	Harutori Junior High School	
白湯山	Mt. Hakuto	
富士見公園	Fujimi Park	
古川	Furukawa River	Furukawa Riv.
北中跨線橋	Hokuchu Overpass	
北斗遺跡	Hokuto Archaeological Site	
北陽高校	Hokuyo High School	
松浦公園	Matsuura Park	
緑ヶ岡トンネル	Midorigaoka Tunnel	
南大通	Minami-odori Avenue	Minami-odori Ave.
美原小学校	Mihara Elementary School	
美原中学校	Mihara Junior High School	
武佐小学校	Musa Elementary School	
柳橋通	Yanagibashi-dori Avenue	Yanagibashi-dori Ave.
山花温泉リフレ (釧路市農村都市交流センター)	Yamahana Onsen REFRE (Restaurant/Lodging)	REFRE (Restaurant/Onsen/Lodging)
米町公園・米町展望台	Yonemachi Park ・ Yonemachi Observatory	
米町ふるさと館	Yonemachi Furusatokan (Heritage Museum)	Furusatokan (Museum)